



October 28 - November 1, 2016



The Twelfth Conference of
The Association for Machine Translation
in the Americas

<http://www.amtaweb.org/amta-2016-in-austin-tx>

**VOLUME 2:
MT Users' Track**

Editors:

**Olga Beregovaya, Jennifer Doyon,
Lucie Langlois & Steve Richardson**

AMTA 2016

October 28 – November 1, 2016 -- Austin, TX, USA

Proceedings of
AMTA 2016,
Vol. 2:
Commercial MT Users and Translators Track
Government MT Users Track

Olga Beregovaya, Jennifer Doyon,
Lucie Langlois & Steve Richardson, Eds.



Association for Machine Translation in the Americas

<http://www.amtaweb.org>

©2016 The Authors. These articles are licensed under a Creative Commons 3.0 license, no derivative works, attribution, CC-BY-ND.

Introduction - Commercial MT Users and Translators Track

The Commercial MT Users and Translators Track at AMTA 2016 features presentations from organizations, enterprises, and individuals in the translation and language technology industry worldwide, including Language Service Providers, commercial machine translation technology and service providers, and a wide range of machine translation practitioners. This year's presentations reflect the evolving variety of MT applications beyond traditional post-editing scenarios, such as Internet search, pseudo-localization, and knowledge base article translation. Industry experts and MT enthusiasts will cover topics relevant to everyone involved in the rapidly growing adoption of MT across the industry spectrum, including:

- techniques and tools for more effective post-editing,
- automatic and immediate adaptation of MT systems based on user feedback,
- quality assessment of post-edited content using industry-standard metrics,
- analysis of MT acceptance by professional translators,
- development of machine translation engines for less common languages,
- effective integration of translation memories with MT technology, and
- applications of speech translation.

Presentations on these and other topics will document the rapidly expanding acceptance and integration of machine translation technology, demonstrating its essential role in successful localization and translation efforts around the world.

The Commercial MT Users and Translators Track Co-Chairs

Steve Richardson

Olga Beregovaya

Contents

Commercial MT Users and Translators

- 1 MT crowdsource at Yandex
Irina Galinskaya and Farhat Aminov
- 3 MT Post-Editing in a cloud based environment
Jean-Luc Saillard
- 19 MT Adaptation from TMs in ModernMT
Marcello Federico
- 58 Web App UI Layout Sniffer
Raymond Peng and Xin Jing Hu
- 65 Multilingual Search with Machine Translation in the Intel Communities
Ryan Martin
- 72 MT Thresholding: Achieving a defined quality bar with a mix of human and machine translation
Dag Schmidtke
- 82 Machine Translation Acceptance Among Professional Linguists: Are We Nearing the Tipping Point?
Yves Champollion
- 86 What Can We Really Learn from Post-editing?
Marcis Pinnis, Rihards Kalnins, Raivis Skadins and Inguna Skadina
- 92 An Empirical Study: Post-editing Effort for English to Arabic Hybrid Machine Translation
Hassan Sajjad, Francisco Guzman and Stephan Vogel

- 114 Divide and Conquer Strategy for Large Data MT
Dimitar Shterionov
- 123 The Reasonable Effectiveness of Data
Achim Ruopp
- 143 MT for Uralic Languages: Yandex Approach
Irina Galinskaya and Alexey Baytin
- 145 Seamlessly integrating machine translation into existing translation processes (STAR MT and Transit NXT)
Nadira Hofmann
- 170 Building a Translation Memory to Improve Machine Translation Coverage and Quality
Duncan Gillespie and Benjamin Russell
- 179 Enhancing a Production TM-MT Environment Using a Quotation TM
Hitokazu Matsushita and Steve Richardson
- 193 Improving Machine Translation for Post-Editing via Real Time Adaptation
Dragos Munteanu
- 222 Improving KantanMT Training Efficiency with fast_align
Dimitar Shterionov, Jinhua Du, Marc Anthony Palminteri, Laura Casanellas, Tony O'Dowd and Andy Way
- 232 Speech translation user experience in practice
Chris Wendt, Will Lewis and Tanvi Surti
- 240 Evaluation of machine translation quality in e-commerce environment
Maxim Khalilov

263 I Ate Too Much Cake: Beyond Domain-Specific MT Engines

Alex Yanishevsky

286 What? Why? How? - Factors that impact the success of commercial MT projects

John Tinsley

Government MT Users

304 Assessing Translation Quality Metrics

Jennifer DeCamp

322 Machine Translation for English Retrieval of Information in Any Language (Machine translation for English-based domain-appropriate triage of information in any language)

Carl Rubino

355 A Taxonomy of Weeds: A Field Guide for Corpus Curators to Winnowing the Parallel Text Harvest

Katherine M. Young, Jeremy Gwinnup and Lane O.B. Schwartz

371 Toward Temporally-aware MT: Can Information Extraction Help Preserve Temporal Interpretation?

Taylor Cassidy, Jamal Laoudi and Clare Voss

385 "Did You Mean...?" and Dictionary Repair: from Science to Engineering

Michael Maxwell and Petra Bradley

412 Principle-Based Preparation of Authentic Bilingual Text Resources

Michelle Vanni

422 Machine Translation of Canadian Court Decisions

Lucie Langlois, Michel Simard and Elliott Macklovitch

- 453 Putting the "human" back in HLT: The importance of human evaluation in assessing the quality and potential uses of translation technology
Erica Michael, Petra Bradley, Paul McNamee and Matt Post
- 551 Proto-MT Evaluation for Humanitarian Assistance Disaster Response Scenarios
Douglas Jones
- 575 Wearable Devices to Enable Communication via ASL (Sign Language Translation)
Patricia O'Neill-Brown and Nicolas Malyska
- 595 Tuning for Neural Machine Translation
Guido Zarrella
- 622 Invisible MT
Patricia O'Neill-Brown
- 654 MoJo: Bringing Hybrid MT to the Center for Applied Machine Translation
Marianna Martindale
- 715 Building Renewable Language Assets in Government Domains
Beth Flaherty and Joshua Johanson